



Les Editions de Sylvanès présentent :

## Le Pèlerin

Oratorio jacquaire  
pour l'année jubilaire 2010

Musique des chants : Frère André Gouzes,op  
Sur un scénario de Jean-François Capony

### Présentation

« Le Pèlerin » est un oratorio contemporain écrit en 2009 par un pèlerin de Saint Jacques de Compostelle, imprégné de l'esprit de ce pèlerinage millénaire, d'où son qualificatif de jacquaire. Il met en scène un Pèlerin (intemporel) qui, du Puy en Velay, en passant par Langeac, Estaing, Conques, Toulouse, L'Espagne... entreprend un long mais lumineux voyage intérieur jalonné de "rencontres" inattendues avec la Vierge noire, Sainte Agnès de Langeac, Sainte Foy de Conques, Saint François d'Assise, Sainte Claire, Saint Sernin de Toulouse et bien sûr Saint Jacques... Tour à tour soliste ou récitant, le pèlerin, pénitent émerveillé de la grâce, dévoile son cheminement intérieur, porté par la foule des Pèlerins de tous les temps (le grand chœur) qui le soutient par ses chants de louange et de supplication.

Une fresque sonore écrite comme une icône, dans l'esprit de l'oratorio ancien (en prolongement de l'office liturgique) où alternent chants et récits narratifs, solistes et chœurs, flûtes et guitares, percussions et clavier, dans une musique aux accents médiévaux parfois rugueux mais toujours lumineux, signée André Gouzes<sup>i</sup>, sur un scénario de Jean-François Capony<sup>ii</sup>, chantre à l'Abbaye de Sylvanès<sup>iii</sup>.

« Le Pèlerin » a été donné pour la première fois en clôture du Festival des Jours de Lumière de Saint Saturnin (Auvergne) le 13 septembre 2009.

### Les étapes

2004 : première année jubilaire Saint Jacques<sup>iv</sup> du 21<sup>ème</sup> siècle  
la [COMECE](#) (COMmission des Episcopats de la Communauté Européenne) organise un grand pèlerinage européen à Compostelle – nommée par le Pape Jean-Paul II « Capitale spirituelle de l'Europe » - pour marquer l'unification de l'Europe à l'occasion de l'entrée de dix nouveaux pays membres. Pour cette occasion, la COMECE commande au frère André Gouzes un Office et une Messe en l'honneur de Saint Jacques pour être chantés et célébrés à Santiago au terme du Pèlerinage.

2008 : en perspective de l'année jubilaire Saint Jacques 2010, les Editions de Sylvanès produisent l'album CD « Santiago » de l'office des Vêpres et de la Messe solennelle en l'honneur de l'Apôtre de l'Espagne, commandés en 2004 par la COMECE.

2009 : en perspective de l'année jubilaire Saint Jacques 2010, les Editions de Sylvanès produisent, en avant première au festival de Saint Saturnin (Auvergne), l'Oratorio « Le Pèlerin » et publie l'album live du concert (disponible sur internet : [www.sylvanet.com](http://www.sylvanet.com)).

2010 : deuxième année jubilaire Saint Jacques du 21<sup>ème</sup> siècle.  
Les Editions de Sylvanès, en partenariat avec le 33<sup>ème</sup> Festival de chants sacrés et musiques du monde de l'Abbaye de Sylvanès, organisent une tournée de l'Oratorio en France.

## La tournée 2010

### 1 - Agenda (en date du 31 décembre 2009) :

- Paris – Eglise Saint Gervais : 25 juin à 20 h 45
- Le Puy – Cathédrale : 10 juillet à 20 h 45
- Conques – Abbatale : 22 juillet à 20 h 45
- Sylvanès – Abbatale : 24 juillet à 20 h 45 \*
- Toulouse – Basilique Saint Sernin : 4 septembre à 20 h 45

\* Le 25 juillet, la messe de la fête de Saint Jacques, chantée par les choristes de l'Oratorio, sera retransmise en direct de l'Abbaye de Sylvanès sur France Culture à 10 h.

### 2 - Distribution :

Solistes (par ordre d'entrée en scène) :

Le Pèlerin : Michel Wolkowitsky, baryton professionnel  
Sainte Foy : Claire Riehl, soprano (chœur St. Ambroise)  
Saint François : Sylvain Lamesh, ténor (chœur St. Ambroise)  
Sainte Claire : Béatrice Gaussorgues, soprano professionnelle

Instrumentistes :

Clavier et percussions : Catherine Ghidina (Clermont-Ferrand), professionnelle  
+ étudiants en école de musique (Paris, Lyon, Clermont-Ferrand)

Choristes :

Chœur Saint Ambroise de Paris (15 chanteurs)  
Chœur Amos d'Auvergne (70 choristes)  
Chœur des Chantres d'Ile de France (90 choristes)  
Chœur du stage choral de juillet 2010 à Sylvanès

Direction musicale et artistique : Jean-François Capony

- Le concert de Paris (25 juin 2010) est assuré par les choristes d'Ile de France (80 %) et les choristes d'Auvergne (20 %)
- Les concerts du Puy et de Toulouse seront assurés par les choristes d'Auvergne (80 %) et d'Ile de France (20 %)
- Les concerts de Conques et Sylvanès seront assurés par les stagiaires de l'atelier choral de Sylvanès (50 %) et les choristes d'Ile de France et d'Auvergne (50 %)

Le chœur Saint Ambroise (en formation globale ou restreinte) assure la totalité des concerts.

<http://www.sylvanet.com>

---

## Notes

<sup>i</sup> **André Gouzes**, né en 1943, en Aveyron, Dominicain de la Province de Toulouse, liturgiste et compositeur de musique, a joué un rôle marquant dans le renouveau liturgique du concile Vatican II. Son œuvre musicale majeure, connue sous le nom de « Liturgie Chorale du Peuple de Dieu », représente un travail unique dans l'histoire de la liturgie chrétienne : un corpus liturgique de plus de 3000 pages - en langue française (en cours de traduction et d'adaptation en plusieurs langues européennes et en japonais) - couvrant tous les temps liturgiques (Avent, Noël, Carême, Temps pascal, Temps ordinaire...), les dimanches et les fêtes.

Contact : [andregouzes@sylvanes.com](mailto:andregouzes@sylvanes.com)

## Bibliographie :

« Sylvanès, histoire d'une passion » (DDB)

« Une Eglise condamnée à renaître » (Saint Augustin)

"Le chant du cœur" (Cerf)

«La nuit lumineuse» (Bayard).

<sup>ii</sup> **Jean-François Capony**, né en 1951 en Provence, est chantre et chef de chœur à l'Abbaye de Sylvanès. Il assume également la direction des Editions liturgiques qui éditent et publient la Liturgie chorale du peuple de Dieu, composé par le frère André Gouzes.

Il dirige également le chœur Saint Ambroise de Paris (18 chanteurs, semi professionnels) - en collaboration étroite avec Béatrice Gaussorgues, soprano professionnelle, qui en assure la formation vocale et la préparation musicale ([www.choeursaintambroise.online.fr](http://www.choeursaintambroise.online.fr)) . Il dirige également le chœur des Chantres d'Ile de France (90 choristes) et le chœur Amos d'Auvergne (70 choristes) dont la vocation est de donner des concerts spirituels à caractère liturgique (oratorios).

A ce jour, ces trois chœurs proposent aux églises, diocèses, mouvements, pèlerinages qui en font la demande, cinq oratorios de grande qualité musicale et spirituelle :

- «La Cantate de l'Apocalypse» (1995) : méditation chantée sur la vision de Saint Jean, ultime révélation de la Bible. Texte : Pierre Prigent. Musique : Fr. André Gouzes.
- «Passion et Résurrection» (1998) : oratorio pour la semaine sainte : un parcours liturgique et mystagogique depuis l'Entrée à Jérusalem le dimanche des Rameaux jusqu'à l'annonce de la Résurrection, le matin de Pâques. Textes : liturgie des offices des Ténèbres des jours saints, des Offices de la Cène, de la Passion et de la Vigile Pascale. Homélie de Pères de l'Eglise. Scénario : J-François Capony – Musique : Fr. André Gouzes.
- «Marie, Porte du Ciel» (2000) : Laudes en l'honneur de la Vierge Marie écrites à l'origine pour l'Office du Jubilé de la Cathédrale du Puy en l'an 2000 à la demande de Mgr. Brincart puis adaptées et complétées en scénario d'oratorio par Jean-François Capony en 2007. Musique : Fr. André Gouzes.
- « Cantate de la Création » (2005 & 2007) : méditation chantée sur les sept jours de la Création du livre de la Genèse. Texte : Fr. Dominique Cerbelaud. Scénario : Jean-François Capony. Musique : Fr. André Gouzes.
- «Le Pèlerin» (2009) : oratorio jacquaire. L'itinéraire spirituel d'un pèlerin en route vers Compostelle. Scénario : J-François Capony. Musique des chants : Fr. André Gouzes.

Contact : [jf.capony@sylvanes.com](mailto:jf.capony@sylvanes.com)

---

<sup>iii</sup> **L'Abbaye de Sylvanès** (XIIe s.) est située dans le Sud-Aveyron, en région Midi-Pyrénées. En 1975, le Père André Gouzes, Dominicain, compositeur du corpus de la *Liturgie Chorale du Peuple de Dieu* (voir ci-dessous), entreprend, avec l'aide de quelques artistes, la restauration de ce joyau cistercien à l'abandon depuis deux siècles. Trente ans plus tard, l'Abbaye, entièrement restaurée, accueille près de 100 000 visiteurs par an. Sous la direction de Michel Wolkowitsky, compagnon de première heure, l'Association des Amis de l'Abbaye propose, toute l'année, des stages artistiques (iconographie, chants, art floral, peinture, classes patrimoine...), des sessions de formation liturgique, des colloques, des retraites, des voyages... Son festival international de musique sacrée, considéré comme l'un des plus importants en Midi-Pyrénées, attire des milliers d'auditeurs durant les deux mois d'été.

Michel Wolkowitsky, également chanteur lyrique et formateur vocal pour chanteurs et comédiens professionnels, interprète le rôle du Pèlerin.

Contact : Association des Amis de l'Abbaye - 12360 SYLVANES  
05 65 98 20 20 - [www.sylvanes.com](http://www.sylvanes.com)

**La Liturgie chorale du peuple de Dieu** est un Corpus liturgique de plus de 3000 pages, composé par le Père André Gouzes de l'Abbaye de Sylvanès (Aveyron) sur des textes et des traductions des frères Daniel Bourgeois et Jean-Philippe Revel de la fraternité des moines apostoliques Saint Jean de Malte d'Aix en Provence. Véritable "mémoire" de la liturgie, cette oeuvre, créée dans l'esprit de Vatican II, s'inspire des grandes traditions liturgiques d'Occident et d'Orient. Elle représente un ensemble de recueils liturgiques, permettant de célébrer les messes, les offices du matin et du soir pour toute l'année et tous les temps liturgiques, les grandes fêtes du Christ, de la Mère de Dieu, et des Saints. Simple à chanter par un chœur paroissial, une communauté religieuse, une assemblée de prière ou tout simplement une famille, cette liturgie, prise dans sa globalité, devient une catéchèse baptismale qui fait entrer le croyant dans le grand mystère de la rédemption du Christ. De nombreuses communautés religieuses et monastiques l'ont adoptée et dans le renouveau liturgique qui prépare le 3ème millénaire, elle suscite de plus en plus d'intérêt auprès des communautés paroissiales et des familles.

Les Editions de Sylvanès publient la Liturgie chorale du peuple de Dieu, sous forme de CD et partitions. Catalogue disponible sur simple demande.

Contact : 05 65 99 58 76 – [www.sylvanet.com](http://www.sylvanet.com)

<sup>iv</sup> **Année jubilaire Saint Jacques** : Lorsque le 25 juillet – fête de Saint Jacques le Majeur – tombe un dimanche, l'année est appelée « Année Jubilaire Saint Jacques » ou « Année Jacquaire » ou « Année sainte ». L'année 2010 sera particulièrement marquée par des initiatives culturelles et religieuses dans toute l'Europe. 200 000 pèlerins et 12 à 15 millions de touristes sont attendus à Santiago cette année. Des chiffres qui montrent l'importance croissante de ce pèlerinage millénaire.

Pour en savoir plus : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Ann%C3%A9e\\_Sainte\\_Compostellane](http://fr.wikipedia.org/wiki/Ann%C3%A9e_Sainte_Compostellane)